

**GRIHAL, UNIVERSITÉ DE CERGY-PONTOISE**  
**Centre de recherche dirigé par Françoise Moulin-Civil,**  
**Présidente de l'Université**

***Programme de la journée d'études du 27 mars 2010***  
***(Coordination Dominique Diard)***

Maison de la Recherche de Paris III. 4, rue des Irlandais, Paris.

**QUELLES POÉTIQUES POUR LA CARAÏBE ?**

**9h30-12h.** Présidence de séance : Françoise Moulin-Civil

- **Dominique CHANCÉ**<sup>1</sup>, (Université Michel de Montaigne-Bordeaux III) : *Poétique de la Caraïbe, poétique du chaos, entre mélancolie et exaltation.*
- **Dominique DEBLAINE**<sup>2</sup>, (Université Bordeaux IV), également écrivaine de Guadeloupe : *Max Rippon : racontage et poésie.*

**Lecture par l'écrivaine de Véty**, nouvelle inédite à paraître aux éditions Desnel.

**14h-17h.** Présidence de séance : Dominique Diard puis Dominique Chancé

- **Joséphine MARIE**, (Université de Paris III) : Gertrudis Gómez de Avellaneda ou la genèse d'une littérature *créolisée*<sup>3</sup>
- **Guido FURCI**, (ENS Ulm) : *Edouard Glissant : identité et différence*

---

<sup>1</sup> Auteur de plusieurs ouvrages sur les poétiques caribéennes francophones, hispanophones et anglophones :

*L'auteur en souffrance*, PUF, 2000

- *Poétique baroque de la Caraïbe*, Karthala, 2001.
- *Les fils de Lear*, Karthala, 2003.
- *Edouard Glissant, « un traité du déparler »*, Karthala, 2003.
- *Histoire de la littérature des Antilles*, Ellipses, 2005.
- *Écritures du chaos*, Presses universitaires de Vincennes, 2008

*Patrick Chamoiseau, écrivain postcolonial et baroque*, Champion, mars 2010.

<sup>2</sup> Spécialiste, notamment, du poète et romancier marie-galantais Max Rippon, Dominique Deblaine est également traductrice de Créole et écrivaine. Elle a publié plusieurs nouvelles dont *Champ d'Arbaud, L'Errant, Le Désirable, Déshérence, Impasse Montout et L'Odeur de la terre humide* (publiée dans *Nouvelles de Guadeloupe*, Ed. Magellan, 2009)

<sup>3</sup> Le texte « avellanedin » face aux poétiques et théories littéraires de *L'éloge de la créolité* de Chamoiseau, Confiant et Bernabé et des essais de Glissant.

- **Pascal GOSSET**, (Université de Cergy) : *Les jeux de bilinguisme dans Bilingual Blues (poèmes) de Gustavo Pérez Firmat*

- **Dominique DIARD**, (Université de Caen Basse-Normandie) : *De la parole épique au fragment d'archipel : poétiques en relation.*

**17h-18h : La réception des poétiques caribéennes : champs linguistiques en relation, traduire le texte caribéen. Table ronde conclusive animée par Clémentine Lucien** (Université de Paris IV-Sorbonne) : les participants évoqueront brièvement, s'ils le souhaitent, leur expérience et leurs soucis de traducteurs et de « passeurs » d'oeuvres de la Caraïbe.

- - **Dominique DEBLAINE**, *traductrice de Créole, lecture de quelques poèmes de Max Rippon*
- - **Guido FURCI**, *traducteur de quelques textes critiques<sup>4</sup> d'Edouard Glissant en Italien.*
- - **Pascal GOSSET**, *entre deux langues puis trois... Du Spanglish au Français, traduire le blues bilingue de Gustavo Pérez Firmat.*
- - **Dominique DIARD**, *lecture de quelques poèmes brefs traduits d'Antonio José Ponte et de Nancy Morejón.*

**Il va de soi que les horaires peuvent s'assouplir et que, par exemple, une communication prévue l'après-midi peut être écoutée en fin de matinée.**

---

<sup>4</sup> Guido Furci a publié en Italien quelques extraits et comptes-rendus de *Poétique de la Relation* pour la revue universitaire *Allegoria* dirigée par Romano Luperini.